



Bartarpuach va Tischlbong

**hear ckrichtat mit vraidä unt gadult
van Peppino van Messio unt da Giacomina van Tenente,
van Mauro van Cjapitani unt da Antonella van Mauro
min hilf van lait va Tischlbong**

**appunti per la realizzazione di un vocabolario italiano - timavese e
timavese - italiano, raccolti ed elaborati da Peppino Matiz e Giacomina
Plozner, Mauro Unfer e Antonella Cocola**

Direzione e redazione: Istituto di Cultura Timavese, Timau-Tischlbong (UD).

Tutti i diritti sono riservati.

E' autorizzata la riproduzione di quanto pubblicato con la citazione della fonte

Edito a cura dell' Istituto di Cultura Timavese con il contributo del Circolo Culturale "G. Unfer" di Timau - Tischlbong e del Comune di Paluzza (UD).

Coordinamento: Mauro Unfer

Disegni: Ivan Mentil

Realizzazione ed impaginazione: Antostudio Penck

Stampa: Tipografia Cortolezzis, Paluzza (UD)

Presentazione

“Is bol zait” titolava in prima pagina, anni fa, il numero zero del periodico trilingue “asou geats... unt cka taivl varschteas!” che per la prima volta, nel corso di quasi dieci secoli, proponeva in forma scritta l’antico tedesco di Timau. Oggi potremmo titolare “baar denacht zait” perchè finalmente vede la luce la prima stesura del vocabolario Italiano - Timavese.

L’Istituto di Cultura Timavese costituitosi per tutelare e promuovere il tischlbongarisch, in collaborazione con l’Accademia delle Scienze e l’Associazione austriaca delle isole linguistiche di Vienna, è lieto di poter offrire ai timavesi, agli appassionati e studiosi della comunità trilingue di Tischlbong-Tamau-Timau, questo lavoro di ricerca che consegna alla memoria scritta una delle parlate germaniche più antiche sopravvissuta, per quasi un millennio, in un contesto di lingue romanze resistendo alla naturale evoluzione della lingua tedesca. Il timavese si è tramandato per secoli dagli anziani ai giovani, grazie alla tradizione orale. Oggi constatiamo che ciò avviene sempre più raramente, pertanto è stato realizzato questo vocabolario per poter affidare alle future generazioni il nostro prezioso tesoro linguistico.

Possiamo affermare che questo lavoro non nasce nell’ambito della cultura dotta ma da noi appassionati di lingua e cultura locale ai quali piange il cuore veder andare dispersa una tale ricchezza ed anche se non possediamo una preparazione specifica nel campo della glottologia nè tantomeno della linguistica abbiamo intrapreso questa ricerca che è poi il risultato di uno sforzo comune prodottosi nella nostra comunità e rivolto a rivalutare i valori culturali della nostra gente. Ciò grazie alla generosa partecipazione di tante persone, che, in varia misura, hanno dato il loro prezioso contributo a questo lavoro di catalogazione, recupero, tutela e divulgazione del nostro prezioso patrimo-



nio linguistico e culturale.

L'uomo può fare molto. Rimane però imperfetto, noi lo sappiamo. Quest'opera, nonostante tanta attenzione, avrà dei difetti, sarà incompleta e conterrà senz'altro degli errori, alcuni dei quali dettati talvolta da un eccessivo amore per la lingua per esempio nel voler trovare ad ogni costo delle corrispondenze, ai termini italiani, che una volta esistevano. Gli errori, le mancanze le eccedenze vorremmo le segnalaste voi apportando le dovute modifiche ed aggiunte nelle pagine predisposte alla fine del fascicolo.

La grafia scelta è sempre quella che, dal 1984, è utilizzata da "asou geats..." e redatta, agli inizi degli anni ottanta, da Peppino Matiz e Mauro Unfer. Anche in questo campo restano da verificare alcuni aspetti particolari ancora controversi e di difficile esplicazione se non con segni particolarmente complicati da interpretare dal lettore che non sia uno specialista.

La raffigurazione di alcuni oggetti si è resa necessaria per descrivere più dettagliatamente certi particolari e per rendere l'opera più completa, interessante e graficamente piacevole.

Questo lavoro è un punto di partenza per la stesura definitiva del vocabolario ITALIANO-TIMAVESE e TIMAVESE-ITALIANO ma vuole, anche così com'è, suscitare l'interesse per il tischlbongarisch e far rivivere nella nostra gente il desiderio di parlare l'antico tedesco. Questo metodo di lavoro ci permetterà di redarre il vocabolario assieme a voi, e, speriamo, serva a risvegliare in noi tutti l'amore per il nostro paese.

Vogliamo aggiungere l'augurio, la speranza ed il fermo proposito di non accontentarci di aver dato alla stampa questi antichi vocaboli, ma di continuare ad operare perchè tutto quello che oggi è stato raccolto dalla viva e quotidiana conversazione della gente non debba a divenire, un giorno, semplice e freddo monumento di lingua morta.

Timau - Tischlbong, 20 dicembre 1998, Peppino Matiz, Mauro Unfer

Zan beisn

A traam, bearnt viil lait song unt gadenckn va deiga unsara oarbat asmar hoom onckeip. A groasa oarbat, varlaicht nouch greasar van seng asmar meik gadenckn, ovar deiga oarbat in haintigistoo iis noatbendi.

Is schuan a pisl schpota ovar nitt nouch zaschpota deiga unsara muatarschprooch zan paholtn.

In deng “Bartarpuach va Tischlbong” bearnt aneiklan bartar valn as unsara oltn lait honant gapraucht, ovar senant nouch viil, viil unt viil bartar nouch asmar prauchn toogteglich, unt miar bearn schaung zoma zan chlaum ola deing bartar asouviil as nitt deiga unsara olta schprooch nitt zanvarlura hiat zan gianan.

Miar beisn bool as a groasa unt hoarta oarbat iis, unt as lonck beart gianan, ovar nia heitmar oon nia beart eipas sain gamocht. Miar vroong lai an chlaan hilf va ola da lait as gearn honant Tischlbong, unt asuns meink helfn zoma zan chlaum ola da seng bartar asmar biani praucht.

Gadeckmarsi guat as men a doarf saina schprooch varliart, varliarz sai leim unt schtearp schian lonzn aus.

Unt dosto miar beln as nitt ceachn tuat.

Abbreviazioni

<i>agg.</i>	aggettivo
<i>anat.</i>	anatomia
<i>avv.</i>	avverbio
<i>bot.</i>	botanica
<i>comp.</i>	comparativo
<i>compl.</i>	complemento
<i>cong.</i>	congiunzione
<i>dat.</i>	dativo
<i>dim.</i>	diminutivo
<i>dim. pl.</i>	diminutivo plurale
<i>es.</i>	esempio
<i>f.</i>	femminile
<i>fr.</i>	friulano
<i>inter.</i>	interiezione
<i>loc.</i>	locuzione
<i>m.</i>	maschile
<i>mdd.</i>	modo di dire
<i>n.</i>	neutro
<i>p.p.</i>	participio passato
<i>pl.</i>	plurale
<i>prep.</i>	preposizione
<i>pron.</i>	pronome
<i>sup.</i>	superlativo
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.r.</i>	verbo riflessivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo

PEISAR ZAN LEISNAN UNT ZAN SCHRAIM
per meglio leggere e scrivere

CH	glaich a bia	CICHT (cosa)
CK	glaich a bia	CICKT (mandato)
C	glaich a bia	CURCA (pigna)
K	glaich a bia	KLOUKA (campana)
PF	glaich a bia	PFONA (padella)
GN	glaich a bia	GNAUKN (miagolare)
SCH	glaich a bia	SCHRAIM (scrivere)
SGH	glaich a bia	VEARSGHA (tallone)
G	glaich a bia	GIANAN (andare)
GJ	glaich a bia	GJAICHAR (entra)
TJ	glaich a bia	POSCHTJA

AL LETTORE

Questo lavoro è la prima stesura del vocabolario ITALIANO-TIMAVESE e TIMAVESE-ITALIANO e rappresenta il punto di partenza per quello che sarà il vocabolario “definitivo”. Pertanto chi desidera collaborare alla redazione del “Bartarpuach va Tischlbong” apporti le correzioni, le aggiunte ed i tagli che ritiene opportuni e consegna l’inserito staccabile a Peppino Matiz o Mauro Unfer.



***B**aisa eibl*

***B**aisa eibl liinkt nidar afta dachar,
untarmischnzi min grisghatn rauch
as van raifencka ausar vliakt.*

***B**iani lait afta beiga,
alana prongi herndumin
unt zuachn pa miar a hunt
mochtmar chamaroccoft in deeng
vinstarn toog.*

***B**ischplt a piabl
dareimst asar vischt
umpn pan pooch.*

***B**aitar dort heari da chia lianan
unt van schtool schprinkt ausar
dar guata cmochn van mist.*

***B**aisa eibl schteanant
bidar auf,
ols is chloar vor main
as zeil da trita
asmi schian lonzn
hamm viarnt.*

Laura van Ganz

b

B

b (seconda lettera dell'alfabeto), bii (da) *pl.* biis

babbeo, agg./s.m. troutl; telo *pl.* -s

babbo, tati (dar) *pl.* -s; votar (dar) *pl.* vatar

babbuccia, 709

baby-sitter, lockarin (da) *pl.* lockara

bacato, agg. burmpasi; *quello ha la mente bacata* dar see hott an burm in ckopf

bacca, baimparli (is) *pl.* baimparlan

baccalà, bakalà (dar) *pl.* bakalàs

baccano, lermach (is)

bacello, schola (da) *pl.* -n; kosul (dar) *pl.* kosui *dim.* kasalan

bacchetta, schtabl (is) *pl.* -an

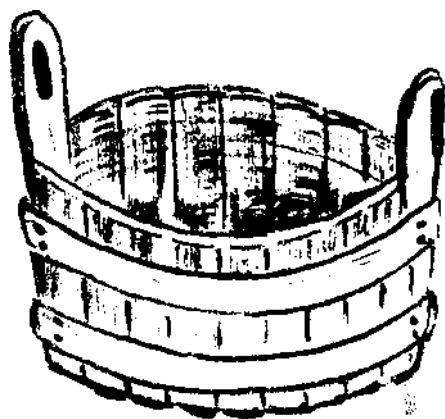


Fig. 13: *bacinella per il latte* - is schtezzl

baciare, v.t. pusn *p.p.* gapust

bacinella, boschschisl (da); schaf (is) *pl.* -an; *b. per il latte* schtezzl (is)

bacino (anat.), 720

bacino (*b. di raccolta delle acque*), vain (dar)

bacio, pusar (dar) *pl.* -a *dim.* pusarli

baciò (*volto a tramontana, ombroso*), agg. schotzsaitn

baciucchiare, v.t. lopfn *p.p.* glopft

baco, birmlì (dar) *pl.* birmlan; ruja (da) *pl.* -s

bacucco (*vecchio bacucco*), agg./s.m. oltar troutl

badare, v.t. draufschaung *p.p.*

draufcauk *bada ai tuoi soldi* tua

draufschaun af dain gelt; v.i. aufpasn

p.p. aufgapast *bada a quello che fai*

pasauf bosta tuast; ochtn *p.p.*

gochtat, oubocht mochn - geim

badile, schauvl (da) *pl.* schauvl

bafo, schnauzpoart (dar) *pl.* sch-

nauzpartlan *ridere sotto i baffi* un-

tartucki lachl-lochn, chutarn

bagaglio (*preparare il bagaglio*), v.t.

ainpockn *p.p.* aingapockt

bagascia, huar (da) *pl.* -n; baam (da)

pl. bama

baggianata, tumarai (da) *pl.* -an;



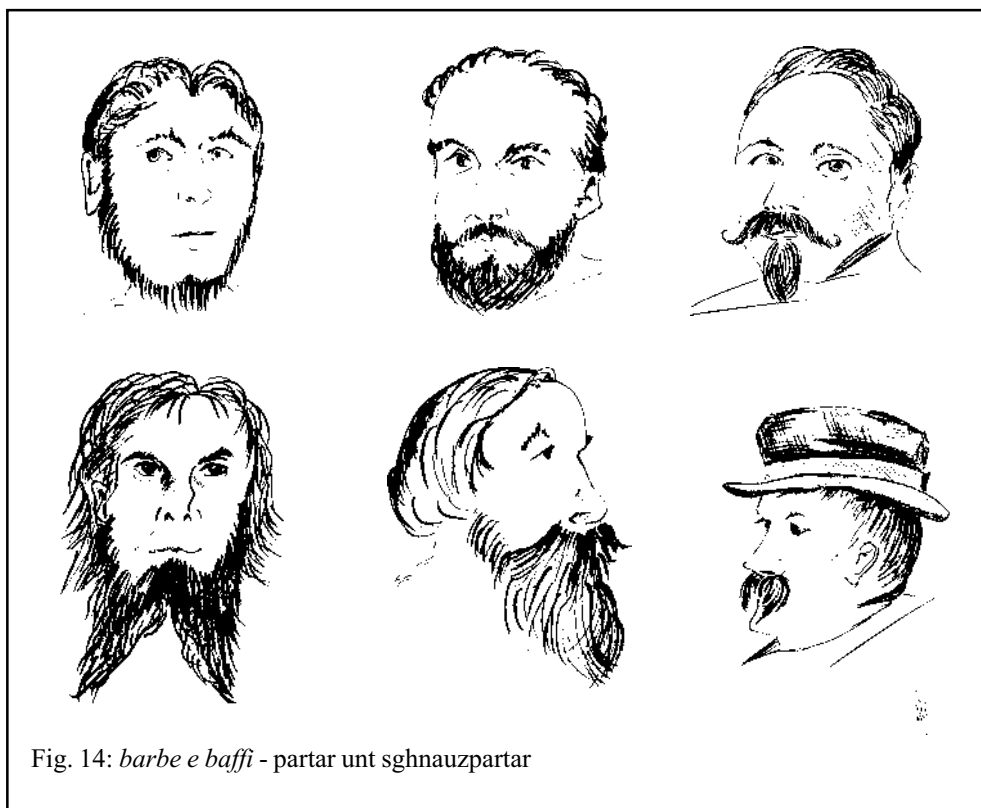


Fig. 14: *barbe e baffi* - partar unt sghnauzpartar

pfnausa (da) *pl. pfnausn*; *mozz* (da) *pl. -araian*, *non fare baggianate* tua niit *mozz* traim

bagliore, *pliz* (dar) *pl. plizza*

bagnare, *nezzn p.p. darnezt*; *innaffiare* v.t. *schprizn p.p. cprizt*

bagnato, *agg. noos*; *plocc guarda come sei bagnato* scha bi *plocc asta pist*, *bagnato fradicio* *plocc noos*, *non andare in giro nel bagnato* gea niit in da *neisn umanondar*

bagno (*fare il bagno*), *podinsi mettere a bagno* za *backn tuanan*

baiocco, *helar* (dar) *non avere un baiocco* niit an *helar hoom*

baionetta, *baioneta* (da) *pl. -s*

baita, *hita* (da) *pl. hitn*

balaustra, 739

balbettare, v.i. *kikazn p.p. gakikazt*

balbuziente, *kikazar* (dar) *pl. -a*

balcone, *gonck* (dar) *pl. gencka*

baldacchino, *baldakin* (dar) *pl. -s*

baldoria, 744

baldracca, *huar* (da) *pl. -n*

baleno, *pliz* (dar) *pl. plizza in un baleno* in an *aungplick*; *av ans zbaa*

balia, 747

(*spilla da b.*) *schpearnodl* (da)

balla, *luga* (da) *pl. luung non raccontare balle* tua niit *luung darzeiln*, tua niit *liandlan darzeiln*; *b. di fieno*, *purda* (da) *pl. purdn*; *pezza* (da) *pl.*



Fig. 15 : *spilla da balia* - da schpearnodl

pezzn; *b. di foglie secche*, plocha
(da) *pl.* plochn

ballare, *v.t.* tonzn *p.p.* gatonzt

ballatoio, gonck (dar) *pl.* gencka
dim. ganckl; linda (da) *pl.* -s (*f*)

ballerina, tonzarin (da)

ballerino, tonzar (dar) *pl.* -a

ballo, tonz (dar) *pl.* tenza *dim.* tanzl

balocco, schpilarai (da); schpiilzoig
(is)

balordo, telpl (dar); tepp (dar) *pl.* -s

balzare, *v.i.* schspringan *p.p.* cprungan
balzare addosso zuaschpringan *b. in*
piedi aufschpringan *b. agli occhi* in
d'aung schspringan

balzo, schprung (dar) *pl.* schpringa

bambagia, bata (da) *sei nato nella*
bambagia du pist in da bambasgh
gapoarn

bambina, diarli (is) *pl.* diarlän

bambinaia, lockarin (da) *pl.* lockara

bambino, piabl (is) *pl.* -an; chint (is)
pl. chindar; *b. monello* vrozza (dar)
pl. vrozzen

bambola, poupa (da) *pl.* poupn

banca, ponck (da) *pl.* pencka

banco, bank (dar) *pl.* -s; *banco da*
falegname houbplonck; *banco da*
negozio loonponck

banconota, priafgelt (is)

banda (*lamiera sottile*), pleich (is) *pl.*
-a; *b. musicale* pleichmusik (da);

cock (dar) *pl.* cecka *banda di ladri*
cock schelma; (*lato*), saita (da) *pl.*
saitn *da banda a banda* va na saita
af dondara

bandiera, 767

bandire, *mandare al bando* in bant
geim

bandito, falout (dar) *pl.* -n

bando, bant (dar)

bandolo, zipf (dar) *pl.* zipfa

bar, biarzhaus (is) *pl.* biarzhaissar

bara, truga (da) *pl.* truung

baracca, 774

barare, *v.i.* oobedl *p.p.* ogabedlt;
patriang *p.p.* patroung

baratro, 776

barattare, *v.t.* otauschn *p.p.* ogatau-
scht

baratto, tausch (dar) *pl.* -a

barattolo, kapuc (dar) *pl.* kapiacca *b.*
di vetro gloos (is) *pl.* gleisar

barba, poart (dar) *pl.* partar *farsi la*
barba polbiarnsi

barbabetola, ruama (da) *pl.* ruam; *b.*
di colore rosso, roona (da) *pl.* roon

barbagianni, 782

barbiere, 783

barca, 784

barcollare, *v.i.* klonkarn *p.p.* ga-
glonkart

barella, trogarin (da) *pl.* trogara

bargiglio (*di gallinacei*), glodja (da)
pl. -s; *b. di capre* mangali (is) *pl.*
mangan; *b. di mucche* golaina (da)
pl. -s

barile, voos (is) *pl.* vasa *b. per i*
crauti deasa (da) *pl.* deasn

barista, biart (dar) *pl.* biarta



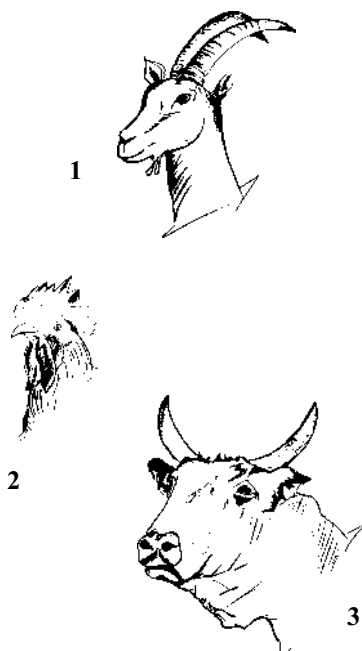


Fig. 16 : Bargiglio - 1. b. di capre mangali, 2. b. di gallinacei glodja, 3. b. di mucche golaina

baro, bedlar (dar) *pl.* -a; patriagar (dar) *pl.* -a

barra, shtonga (da) *pl.* -n

baruffa, rafarai (da)

baruffare, v.i. raafn *p.p.* ckraft

barzelletta, schpasl (is) *pl.* -an

basamento, 795

basco, baschko (dar) *pl.* -s

bascula, boga (da) *pl.* boong

base, 798

basetta, 799

basilico, 801

basso, agg. nidar quì è troppo basso
doo is za nidar l'ha guardato dal-
l'alto in basso ear hottin oncauk van
chopf pis pa vuasat; tiaf scava più

in basso gea tiafar oachn; umpn lag-
giù in basso seem umpn; cammina-
re a testa bassa gianan min chopf
voruntar; a prezzo basso pilich;
strumento musicale e cantante
poos (dar) *pl.* pasa

basta, inter. ganua

bastardo, figlio illegittimo agg. leidi;
incrocio animale o vegetale agg.
baschtart; spregiativo baschtart
(dar) *pl.* baschtartz

bastare, v.i. ganua hoom *p.p.* ganua
choot

bastimento, schiif (dar) *pl.* schifar

basto, 806

bastonare, sghloong *p.p.* cloong

bastonata, schtraach (dar) *pl.* schtra-
cha un sacco di legnate a chrazzn
hiba

bastone, schtoob (dar) *pl.* schtaba; b.
da passeggio chrucka (da) *pl.*
chruckn; b. grosso e nodoso chnitl
(dar); b. per sorreggere i fagioli
rakli (dar) *pl.* -s

batacchio, sghbinckl (dar)

battaglia, sghlocht (da); ckampf (is)

battagliare, v.i. sghlochn *p.p.* clo-
chtat; ckempfn *p.p.* gackempft

battagliero, agg. ckempfar;
sghlochtar

battaglione, batajon (dar) *pl.* -s

battente, bati (dar) *pl.* -s; batuda (da)
pl. -s

battere, v.t. sghloong *p.p.* cloong;
pufn *p.p.* gapuft; in un batter d'oc-
chio in aan aungpick; b. i denti sgh-
notarn *p.p.* cnotart; b. le mani
pleccn *p.p.* gaplecct; b. alla porta

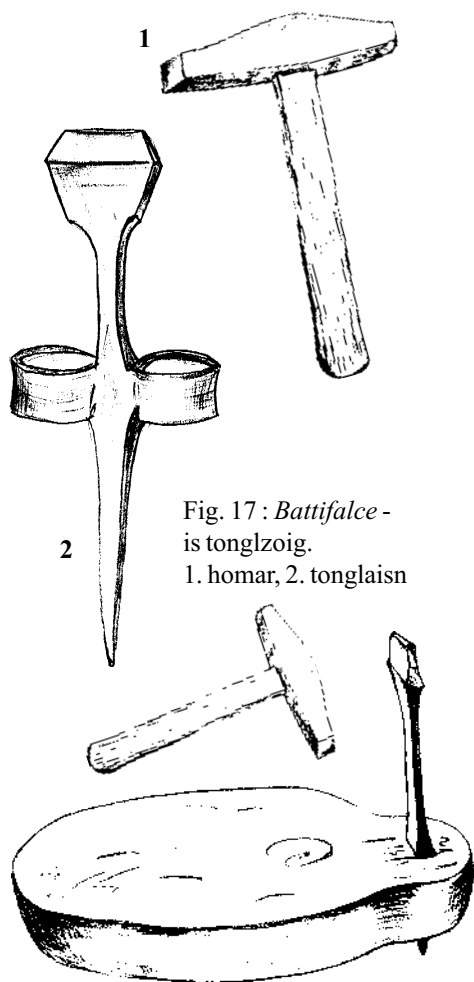


Fig. 17 : *Battifalce* - is tonglzoig.
1. homar, 2. tonglaisn

Fig. 18 : *Battifalce* - is tonglzoig

chlockn *p.p.* gachlockt; *b. la falce*
tongl *p.p.* gatonglt

battesimo, tafa (da) *tenere a battesimo* za tafa hoom; *padrino di b.* taafgeiti; *madrina di b.* taafgouta

battezzare, *v.t.* tafn *p.p.* gataft

battibaleno, aungplick (dar)

battibecco, cheplach (is)

batticuore, hearznchlock (is)

battifalce, tonglzoig (is)

battimano, pleccach; hentaplecach (is)

battipanni, 825

battiscopa, 826

battistero, taafchircha (da)

battito, (*cardiaco*) hearznchlock (dar)

baule, bajuul (dar) *pl.* bajiu; *b. per farina* truga (da) *pl.* trugn

bava, 831

bavaglino, bavarli (is) *pl.* bavarlan

bavarese, *agg.* paiaisch

bavero, chroon (dar)

bavoso, *agg.* savarar

bazzecola, chlanickait (da); pfnausa (da) *pl.* pfnausn

bè, *a.* noor *bè andiamo?* geamar noor

beccare, *v.t.* peckn *p.p.* gapeckt

beccata, peckar (dar) *pl.* -a

becchime, peckach (is)

becchino, toatngrobar (dar) *pl.* -a

becco, pik (dar) *pl.* -s; *b. maschio della capra* pock (dar) *pl.* pecka;

metterci il becco ainmischnsi,

drinrein; restare a becco asciutto

mittar trupfazzn nosa varplaim; chiudi

il becco tua zua in seeng sghnobl

beffa, truzzarai (da); truzz (dar)

beffare, *v.t.* truzzn *p.p.* gatruzzt;

untarhentn neman p.p.

untarhentnganoman; pan orsch

neman

beffeggiatore, truzzar (dar) *pl.* -a

bega, schtraitarai (da)

belare, *v.t.* plern *p.p.* gaplert

belato, plerar (dar) *pl.* -a

bella, *agg.* schiana

bellezza, schianickait (da)



bello, agg. schian; *sul più bello* avn schianastn; *è un bel lavoro* iis a vaina oarbat; *questa è bella* dei iis schian; *toul è stato bello* iis toul ga-beisn

belva, tiar (is) *pl.* tiardar

belvedere, aussicht (is)

benchè, cong. aa *benchè sia presto* devo andare men aa vria iis mausi gian; dareimst

benda, vascha (da) *pl.* -n

bendare, vaschn *p.p.* pfascht

bene, gearn *voler bene* gearn hoom; *inter.* guat; *a.* guat *non mi sento bene* i hearmi nizz guat; sochn (da) *tutti i beni dello zio li ha goduti il fratello* ola da sochn van veitar hozza dar pruadar ganiast; gotsgoba (da) *ben di Dio* da gotsgoba; *stammi bene* plaimar schuana; *perdere il bene dell'intelletto* ausnckopf gianan; *un uomo per bene* an onschtendligis menc; *reacht non ho capito bene* i hoon nit reacht varschtoon, *quel vestito ti stà bene* is see gabantl pastar, *ti stà bene* ci-chtar reacht

benedetto, agg. gabichn *il pane benedetto* is gabichnana proat; gabenedait *benedetto tu sia* gabenedait scholasta sain

benedire, *v.t.* baichn *p.p.* gabichn; oochraizn *p.p.* oogachraizigat; *è andato tutto a farsi benedire* is ols zan taivl gongan

benedizione, sein (dar); *dare la benedizione* oochraizn, oobaichn

beneducato, agg. moniarlich; voula

moniar

beneficiare, *v.i.* nuzzn *p.p.* ganuzzt; ganiasn *p.p.* ganiast

beneficio, nuzz (dar)

benestante, hear (dar) *pl.* -n

bensi, cong. naar *non sono mele bensì pere* senant nit epfl, nar pirn

bentornato, agg. guat hintarckeman

benvenuto, agg. guat onckeman

benvisto, agg. guat onzeachn; guat oncaukt

benzina, benzina (da)

beone, trinckar *pl.* -a

bere, *v.t.* trinckn *p.p.* gatrunkn; trinckn (is); *b.* *dei cani* sghlaparn; *darla a bere* mochn glaam; *b.* *a piccoli sorsi* zipfl; *versare da b.* ausgeim; *dar da bere a bovini, caprini, ovini* basarn; *b. fino in fondo* austrinckn *b. smodatamente* oachn latn, oachngurgl, oachnklukl; ; *b. senza alzare il bicchiere perchè stracolmo* sghlivarn

bernoccolo, pinkl (dar); *ha il bernoccolo per gli affari* er iis cnitn vir da ceftar

berretto, chopa (da) *pl.* chopn

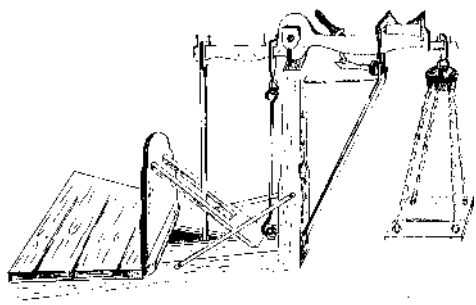
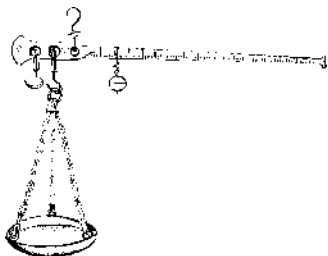
bestemmia, vluach (dar) *pl.* -ara

bestemmiare, *v.t.* vluachn *p.p.* pfluacht; porkiarn *p.p.* porkiart; vluachara oar ziachn

bestemmiatore, vluachar (dar) *pl.* -a

bestemmiatrice, vluacharin (da) *pl.* vluachara

bestia, viich (is) *pl.* -ar *povera bestia* oarmis viich; tiar (is) *pl.* -a *quella brutta bestia* is see schiacha tiar; *andare in bestia* aus da vraas gianan

Fig. 19: *balance* - da bogn

bestiale, agg. tiarisch
bestiame, viich (is) *pl.* -ar
betulla, pircka (da) *pl.* pirckn
bevanda, trinckach (is)
beverone, beveron (dar)
bevitore, trinckar (dar)
biancastro, agg. baisalat
bianco, agg. bais; *mi fai venire i capelli bianchi* du mochtmi grisghat bearn; *dare di bianco* varbaisn *bianco dalla paura* inbais; *bianco come la neve* sghneabais; *di punto in bianco* in a mool
biascicare (*di mangiare*), v.t. capl *p.p.* gacapt; *b. di parlare* kaukazn *p.p.* gakaucz; kaukl *p.p.* gakauklt
bibbia, bibbia (da) *pl.* -s
bicchiere, glasl (is) *pl.* -an *b. di vino* taili; *b. da birra* rugali, chriagali

bicchierino, schtamparli (is) *pl.* schtamparlan
bicicletta, bicikleta (da) *pl.* -s
bidonare, sghbintl *p.p.* cbintl
bidonata, sghbintlarai (da)
bidone, voos (dar) *pl.* vasar
bieta, 904
bifolco (*salariato agricolo o pastore*), ckneacht (dar) *pl.* -n
biforcazione, *b. di albero* zbitar; *b. di sentiero* chraizbeig (dar)
bigellone, sghlaifar (dar) *pl.* -a
bighellonare, v.i. umanondar sghlaifn *p.p.* umanondar clifn; umanondar sghbabalonzn *p.p.* umanondar sghbabalonzt
biglia, chigali (is) *pl.* chigalan
biglietto, zeidali (is) *pl.* zeidalan
bigotto, 914
bilancia, boga (da) *pl.* bogn; *b. da negozio* loonboga (da) *pl.* loonbogn
bilanciare, v.t. ausglaichn *p.p.* ausglaicht *bilanciare un carro di legna* ausglaichn an boon holz
bilancino, 917
bile, 918
bilico (*in*), 919
bimbo, chint (is) *pl.* chindar
bimestrale, agg. ola zba monat
binario, aispnoon (is)
binda, binta (da)
binocolo, schpekatif (dar) *pl.* -s
bioccolo, lackl (is) *pl.* -an
biondastro, agg. blondalat
biondo, agg. blondat
birbante, lumpar (dar) *pl.* -a; schpizpua (dar) *pl.* -m; gaunar (dar) *pl.* -a



biro, chuglveidar (da) *pl.* -n
biroccio, biroc (dar) *pl.* -s
birra, piar (is)
bisaccia, ronzn (da)
bisbigliare, *v.t.* louschparn *p.p.*
 glouschpart
biscantiere, 938
biscia, burm (dar) *pl.* birma; sghlonga
 (da) *pl.* -n
biscotto, bischkot (dar)
bisestile, *agg.* bisescht
bisnonna, urnona (da) *pl.* urnoon
bisnonno, urneni (dar) *pl.* -s
bisognare, *v.i.* muasn *bisogna andare*
nel bosco mar muast in bolt gianan;
bisognava tu lo sentissi parlare du
 hiastin cult hearn rein
bisogno, noat (is); (*all'occorrenza*)
 va neatn hoom *ho bisogno di par-*
larti i hoon vaneatn mitt diar zan
 rein; *ho bisogno di ...?* honi va
 neatn?; *b. fisiologico* oart hoom *ho*
bisogno di urinare i hoon oart zan
 sachn; *hai bisogno di qualcosa?*
 prauchta eipas?, valtar eipas?, hosta
 va neatn va eipas?
bisognoso, *agg.* noatbentlich
bistecca, bischteka (da) *pl.* -s; *b. di*
maiale appena ammazzato bru-
 sghadali (is) *pl.* brusghadalan
bisticciare, *v.i.* chepl *p.p.* gacheplt
bisticcio, cheplach (is)
bisunto, *agg.* sghmeari
bivaccare, *v.t.* aussghlofn
bivio, chraizbeig (is) *pl.* -a
blasfemo, vluachar (dar) *pl.* -a
blaterare, *v.i.* plopparn *p.p.* gaplop-
 part; tuma rein

bloccare (*qualcuno*), *v.tr.* aufholtn
p.p. aufckoltat
blu, *agg.* ploob
bluastro, *agg.* plobalat
blusa, pfatl (is) *pl.* -an
bocca, maul (is) *pl.* maildar; *chiudi*
quella boccaccia tua zua in seen
 sghnobl; *sono rimasto a bocca*
aperta i piin laai varpliim
boccaccia (*smorfia*), sghnobl (dar) *pl.*
 sghnabl
boccale, 959
bocchetta, vlaschl (is) *pl.* -an
boccheggiare, 961
bocciolo, cknoaschpa (dar) *pl.*
 cknoaschpn
boccola, bokul (dar)
boccolo, ricot (dar) *pl.* -s
 cirot (dar) *pl.* -s
boccone, procka (dar) *pl.* prockn;
 maivali (is) *pl.* -an; bonka (dar) a
 bonka peich
boia, 966
boiata, tumarai (da) *pl.* -an
bolla, plotar (da) *pl.* -n; ploudar (da)
pl. -n
bollare, *v.t.* schtempl *p.p.* ctemplt
bollente, *agg.* sianti
bollire, *v.i.* sia(d)n *p.p.* zoutn
bollito, *agg.* zoutn; zoutnans vlaisch
 (is)
bollo, schtempl (dar); boll (dar)
bollore, hizza (da) *pl.* hizzna; sghbizza
 (da) *pl.* sghbizzn
bomba, bomba (da) *pl.* -s
bombo, bumblar (dar) *pl.* -a
bombolo, *agg.* plemb
bonaccione, *agg.* gamiatlich

bonbon, zikarli (is) *pl.* zikarlan
bonificare (*preparare il terreno per la messa a coltura*), v.t. rauman
p.p. ckraump
bontà, 982
bontempone, voula guaz leim
borbottare, v.i. prumbl *p.p.* gaprumbt
borbottio, prumblach (is)
borchia, 986
bordello, pufhaus (is) *pl.* pufhaisar
bordo, oor (dar) *pl.* -s; *b. di stoffa*
 saam (dar) *pl.* -a; *confine erboso*
 schpiu (dar) *pl.* -s
borgata, 990
borioso, agg. schtolzi, hoarfati
borotalco, 992
borraccia, 993
borsa, schportà (da) *pl.* schportn;
 (anat.), paitali (is) *pl.* paitalan
borsellino, takuin (dar) *pl.* -s
borsetta, 996
boscaiolo, holzckneacht (dar) *pl.* -a
bosco, bolt (dar) *pl.* baldar *dim.* balli
bossolo (*da cartuccia*), bosul (dar)
pl. bosui
botola, lucka (da) *pl.* luckn
botta, schtrach (dar) *pl.* -a *un sacco*
di botte a chrazn hiba; dare un sac-
co di botte sghboarz mochn; pren-
dersi a botte rafn; riempire di botte
voula schtracha onviln; tenere botta
hert hoom
bottaccio, vain (dar)
botte, voos (is) *pl.* vasa *doghe della*
botte tauvn
bottega, loon (is) *pl.* lana;
abbottonatura dei calzoni lontiir
 (da)

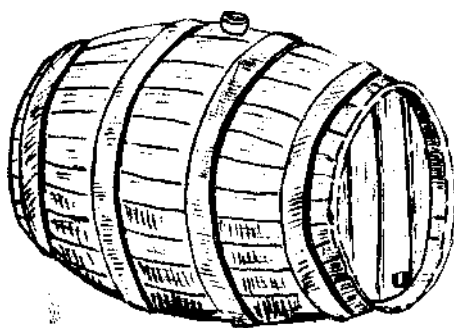


Fig. 20: botte - is voos

bottiglia, vloschn (da) *pl.* -a
botto, schuus (dar) *pl.* schisa; puuf
 (dar) *pl.* pifa *ho sentito un gran*
botto i hoon an grosn puuf ckeart; in
un botto in aan aunplick;
buttone, chnofa (dar) *pl.* chnofn;
 (*ranuncolo di montagna*), 1007
bottoniera, 1008
bovaro, hirta (dar) *pl.* hirtn
bovina, vleta (da) *pl.* vletn
bozzolo, 1011
braccare (*la selvaggina*), v.t. jochtn
bracciata (*di legna*), oarm (dar) *pl.*
 earma; *b. di fieno puscha* (dar) *pl.*
 puschn
braccio, oarm (dar) *pl.* earma; *butta-*
re le braccia al collo v.t. holsn p.p.
ckolst; mi fai cadere le braccia du
mochmar da earma voln; tenere in
braccio lockn
brace, gluat (da) *pl.* gluaz
brado (*allevato allo stato b.*), agg. in
 da vraian aufgazigt
bramire, 1018
branco, cock (dar) *pl.* cecka
brancolare, 1020
branda, 1021



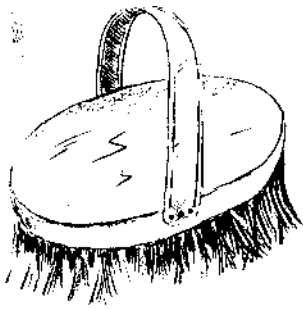
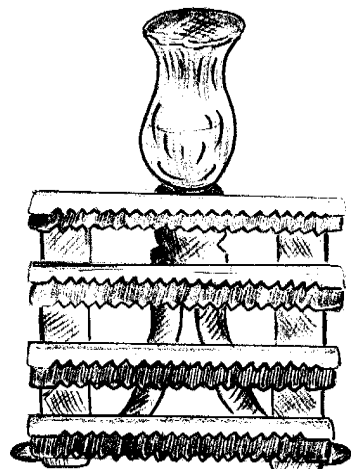
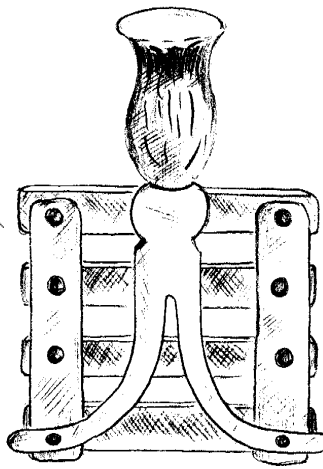


Fig. 21:
brusca - da chuapirschta
striglia - dar schtrigl



brandello, schtickl (is) *pl.* -an; *a brandelli* *agg.* zoutat
bravo, *agg.* praf; guat
breccia (*fare una b.*), durchpreichn, auspreichn
bretella, tiraka (da) *pl.* -s
breve, *agg.* churz; *in b.* in biani zait; *falla breve* mochz churz
brezza, lifl (is) *pl.* -an
bricco, hovn (dar)
briccone, 1029
briciola, vrusl (da)
brigante, falout (dar) *pl.* -n; schelm (dar) *pl.* -a
briglia, 1032
brillante, *agg.* glonzi
brillantina, muschcjo (dar)
brillare, *v.i.* glonzn *p.p.* gaglonzt
guarda come brilla quel bicchiere
 schaug bis glonzt is se glas!; *far esplodere una mina v.t.* loon *p.p.* glont; *b. di un corpo celeste v.i.* lai-cktn *p.p.* glaichtat
brillo, *agg.* kekile; ongaprinclt;

darbischt
brina, raifa (da) *pl.* raifn *bruciato dalla brina* varprent var raifa; *guarda che brinata* schaug boffara raifa as haintan iis
brindare, 1038
brioso, *agg.* leimnti; check
briscola, 1040
britannico, *agg.* englischar
brivido, zitara (da)
brizzolato, *agg.* grisghat
brocca, hovn (dar); humpfa (da) *pl.* humpn
brocco, 1045
brodaglia, sghbozzach (is)
brodo, supn (da) *l'occhio del brodo* da aung
bronchite, 1048
brancio (*fare il*), *v.i.* mockn *tenere il muso in sghnobl* choltn
brontolare, *v.i.* prumbl *p.p.* gaprumbt
brontolio, prumblach (is)
brontolone, prumblar (dar) *pl.* -a
bronzo, 1053

brucare, v.t. hiatn *p.p.* ckiatat
brucellosi, 1055
bruciacciare, v.t. onprenan *p.p.* on-
 gaprent
bruciare, v.t. varprenan *p.p.* varprent
si è bruciata la salsiccia is birschtl
 isi varprent; prinan *p.p.* gaprunan
quella legna non brucia is se holz
 tuat niit prinan; prenan *p.p.* gaprent
mi bruciano gli occhi prenantmar
 da aung
bruciato, agg. varprent; ckart
bruciatore, prenar (dar) *pl.* -a
bruciatura, prenar (dar) *pl.* -a
 cischklar (dar) *pl.* -a
bruciore, prenach (is) *bruciore di sto-*
maco soar prenan
bruco, ruia (da) *pl.* -s
brufolo, bimarli (is) *pl.* -an
brulicare, 1064
brullo, agg. dira; ars
bruniccio, agg. praunalat; praunisch
brunire, 1066
bruno, agg. praun
brusca, pirschta (da) *pl.* pirschtn; *b.*
per bestiame chuapirschta; *striglia*
 schtrigl (dar)
brusco, agg. schivri *una persona bru-*
sca a schvrigis menc
brusio,
brutale, agg. tiarisch
bruto, agg. tiar
brutto, agg. schiacha; *cleacht è suc-*
cesso qualcosa di brutto? is eipas
 cleachz passiar?
bua, buba (da)
buca, louch (is) *pl.* leichar; *fossa gro-*
ob (is) *pl.* greibar; *b. della calce*

cholchgruaba (da) *pl.* cholchgruam
bucaneve, glindarli (is) *pl.* glindarlan
bucare, v.t. poarn *p.p.* gapoart
bucato, agg. gapoart
bucato, (*panni*) 1080
buccia, schintl (da)
bucherellare, 1082
buco, louch (is) *pl.* leichar
budello, ponza (dar) *pl.* ponzn *hai il*
diavolo in corpo du host in taivl in
 da ponzn
bue, okza (dar) *pl.* okzn
bufera, schturm (is)
buffo, agg. schpasi
buffone, paiazza (dar) *pl.* -s
buggerare, v.t. patriang *p.p.* patroung
buggeratura, patrug (dar) *pl.* patriaga
bugia, luga (da) *pl.* luung
bugiardo, lungar (dar) *pl.* -a; *lungpaitl*
pl. -ara
bugigattolo, 1093
buio, agg. vinstar; vinstar (da)
bulbo, cavola (da) *pl.* -s *dim.* cavalali
bulinare, 1097
bulino, 1098
bullo, 1099
bullonare, v.t. onschrauvn *p.p.* on-
 crauvt; *zuaschrauvn p.p.* zuacrauvt
bullone, schrauva (da) *pl.* schrauvn
buonanima, oarmaseal (da) *pl.* -n
buonanotte, guatanocht (da)
buongiorno, christis; galopsus *jesus*
christis, neabickait in gapet amen
buono, agg. *guat con le buone* min
 guatn; *buon umore* lusti; *essere un*
poco di buono, briccone schpizpua,
 guatar kau; *di buona lena* mit vlais;
stai buono sai praaf, plai schtaat;



che Dio ce la mandi buona gotis pahiatuns; *a buon mercato* pilich; *buono a nulla* vaulenzer; *questa è buona!* deiga is schian!; *di buon ora* in ol dar vria; *essere in buono stato* guat ausschaun

buonora (alla), bar bool zait; *di b. in ol dar vria*; vartoos

buonsenso, guatn varschtont

buontempone, voula guaz leim; lustigis menc

burattino, paiazzo (dar) *pl.* -s; noor *pl.* -n; hont poupa (da) *pl.* hont poupn

burbero, 1109

burla, truzz (dar); schpaas (dar)

burlare, v.t. truzzn *p.p.* gatruzt; auslochn *p.p.* ausglocht; schpasn *p.p.* cpast; untarhentnneman *p.p.* untarhentnganoman; pan orsch neman

burriera (recipiente per il burro fuso), schtelz (dar) *pl.* -a

burrificare, v.t. sghlackarn *p.p.* clackart

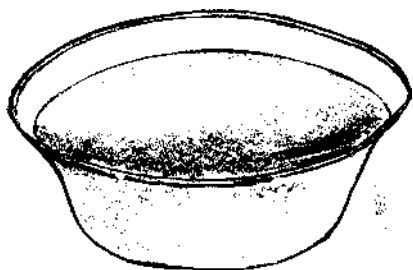


Fig. 22: burriera - dar schtelz

burro, putar (dar) *pl.* pitar; *b. fuso* sghmolz (is); *fondo di burro fuso* poschtja (da)

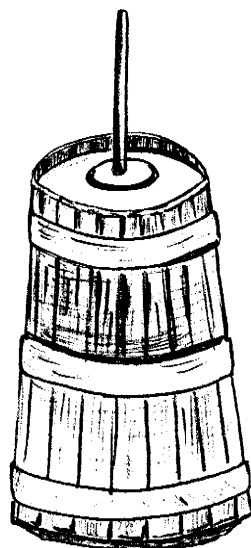


Fig. 23: burrificare, la zangola - dar sghlackar

burrone, 1115

bussare, v.i. onchlockn *p.p.* onga-chlockt

busta, 1117

bustino, korpet (dar) *pl.* -s

busto, 1119

buttare, v.t. sghmaism *p.p.* cmisn *b. giù una casa a haus* oraisn; *buttarsi giù, perdersi d'animo* losnsi gian; *b. giù uno scritto* oarschraim; *b. all'aria, mettere sottosopra* untarndibar sghmaism; *b. via abeck* sghmaism; *b. via il tempo da zait* varsghmaism

Si ringrazia per la collaborazione:

Laura Plozner, Ketty Silverio, Willy Mentil

[illegible]

[illegible]

[illegible]

